

George Crumb (b. 1929)

Federico's Little Songs for Children (1986)

Canciones para Niños

Federico Garcia Lorca (1898-1936)

2 La señorita del abanico

La senorita
del abanico,
va por el puente
del fresco rio.
Los caballeros
con sus levitas,
miran el puente
sin barandillas.
La senorita
del abanico
y los volantes,
busca marido.
Los caballeros
están casados,
con altas rubias
de idioma blanco.
Los grillos cantan
por el Oeste.
(La senorita,
va por lo verde.)
Los grillos cantan
bajo las flores.
(Los caballeros,
van por el Norte.)

3 La tarde

La tarde equivocada
se visitó de frío.
Detrás de los cristales,
turbios, todos los niños,
ven convertirse en pájaros
un árbol amarillo.
La tarde está tendida
a lo largo del río.
Y un rubor de manzana
tiembla en los tejadillos.

George Crumb (b. 1929)

Federico's Little Songs for Children (1986)

Songs for Children

Federico Garcia Lorca (1898-1936)

2 Señorita of the Fan

The senorita
of the fan
goes over the bridge,
over the cool river.
The gentlemen
in their waistcoats
look at the little bridge
without railings.
The senorita
of the fan,
with skirts a-flying,
is seeking a husband.
The gentlemen
are already married
to tall blond ladies
of the white language.
Crickets are singing
in the west.
(The senorita
walks through the greenery.)
Crickets are singing
under the flowers.
(The gentlemen
go towards the north.)

English translation: George Crumb

3 Afternoon

The mistaken afternoon
was dressed in cold.
Behind the murky windowpanes
all the children watch
a yellow tree change
into birds.
The afternoon stretches out
along the river.
And a blush of apple
trembles in the roof tiles.

English translation: George Crumb

4 Canción cantada

En el gris,
el pájaro Griffón
se vestía de gris.
Y la nina Kikiriki
perdía su blancor
y forma allí.
Para entrar en el gris
me pinté de gris.
¡Y como relumbraba
en el gris!

5 Caracola

Me han traído una caracola.
Dentro le centa
un mar de mapa.
Mi corazón
se llena de agua,
con pececillos
de sombra y plata.
Me han traído una caracola.

6 ¡El lagarto está llorando!

El lagarto está llorando.
La lagarta está llorando.
El lagarto y la lagarta
con delantalitos blancos.
Han perdido sin querer
su anillo de desposados.
¡Ay, su anillito de plomo,
ay, su anillito de plumado!
Un cielo grande y sin gente
monta en su globo a los pájaros.
El sol, capitán redondo,
lleva un chaleco de raso.
¡Miradlos qué viejos son!
¡Qué viejos son lagartos!
¡Ay, cómo lloran y lloran,
¡ay!, ¡ay!, cómo están llorando!

4 A Song Sung

In cold gray
the Griffon bird
was clothed in gray.
And there from little Kikiriki
whiteness and shape
were taken away.
To enter cold gray
I painted myself gray.
And how I sparkled
in the cold gray!

English translation: William Jay Smith

5 Snail

They have brought me a snail.
Inside it sings
a map-green ocean.
My heart
swells with water,
with small fish,
silvery, shadowy.
They have brought me a snail.

English translation: William Jay Smith

6 The Lizard is Crying!

Mr. Lizard is crying.
Mrs. Lizard is crying.
Mr. and Mrs. Lizard
in little white aprons.
Have gone and lost
their wedding ring.
Ah, their little leaden wedding ring,
ah, their little ring of lead!
A large sky without people
carries the birds in its balloon.
The sun, rotund captain,
wears a satin waistcoat.
Look how old they are!
How old the lizards are!
Oh, how they cry and cry,
Oh! Oh! How they go on crying!

English translation: Stephen Spender and J.L. Gili

7 Cancioncilla sevillana

Amanecía
en el naranjel.
Abejitas de oro
buscaban la miel.
¿Dónde estará
la miel?
Está en la flor azul,
Isabel.
En la flor,
del romero aquel.
(Sillita de oro
para el moro.
Silla de oropel
para su mujer.)
Amanecía
en el naranjel.

8 Canción tonta

Mamá.
Yo quiero ser de plata.
Hijo,
tendrás mucho frío.
Mamá.
Yo quiero ser de agua.
Hijo,
tendrás mucho frío.
Mamá.
Bórdame en tu almohada.
¡Eso sí!
¡Ahora mismo!

7 A Little Song from Seville

Dawn is awakening
in the orange grove.
The little golden bees
are looking for honey.
Where will they find
the honey?
It's in the blue flower,
Isabel.
In the flower
of that rosemary yonder.
(A little chair of gold
for the Moor.
A chair of brass
for his wife.)
Dawn is awakening
in the orange grove.

English translation: George Crumb

8 Silly Song

Mama,
I wish I were silver.
Son,
you'd be very cold.
Mama,
I wish I were water.
Son,
you'd be very cold.
Mama,
Embroider me on your pillow.
That I will!
Right away!

English translation: Harriet de Onis

*English translations reprinted by kind permission
of Peters Edition Limited, London.*